

英字新聞の読み方 応用編

これまで基礎編としてあらゆる分野の記事を取り上げてきましたが、今回からお届けするのは、応用編として個別分野の英文記事を取り上げていきます。

新年 2012 年は主要各国の指導者が交代する年となり、リーダーを選ぶ「選挙の年」とも呼ばれています。1 月の台湾総統選を皮切りに、ロシア大統領選と香港行政長官選（3 月）、フランス大統領選（4 月）、中国指導部交代（秋）、米国大統領選（11 月）、韓国大統領選（12 月）と続きます。その間、日本でも民主党代表選、自民党総裁選などがあります。そんなわけで 2012 年は「政治の年」ともいわれています。そこで第 1 回目は、政治分野からです。

政治記事では、政党や団体、政治家の利害衝突や主張の応酬について、あるいは政界再編動向や政局情勢について伝えることが多く、どちらかといえば批判的論評や政界スキャンダル事件の記事など、しばしば生々しい内容となります。表現や語句もそうした類が多く出てくることになります。では、首相の新年初の記者会見の記事から読んでいきましょう。

例文 1・1 まず見出し（太字）とリード文から。

Noda repeats call for debate on tax hike

Prime Minister Yoshihiko Noda reiterated his determination Wednesday to raise the consumption tax and said he will officially call on the opposition camp to begin discussions on the contentious issue next week.

ヒント：見出しとリードは記事では最も重要な部分で、基礎編でも取り上げましたが、「だれが（なにが）、なにを、いつ、どこで、なぜ、どのように」（5Ws1H）という内容の要になるところをまとめています。見出しの動詞は、過去のことでもすべて現在形で表します。このリードは、新年初の首相の記者会見の模様を伝えた記事です。首相が消費税引き上げのための議論を呼びかけた、という内容です。

語句：（見出し）repeats 繰り返した、call for ～の呼びかけ、debate on ～についての議論、tax hike 増税

（リード）Prime Minister 総理大臣、reiterated あらためて表明した、determination 決意、to raise 引き上げるための、consumption tax 消費税、officially 正式に、call on 呼びかける、the opposition camp 野党陣営、to begin discussions 協議を始めること、the contentious issue 異論のある問題

試訳：（見出し）野田氏、増税協議の呼びかけを繰り返す

（リード）野田佳彦総理は、自身の決意をあらためて表明した、水曜日、消費税を引き上げるための、さらに次のように言った、正式に野党陣営に呼びかけるつもりだ、異論のある問題について協議を始めるよう、来週。

例文 1・2

In his first news conference of the year, Noda stressed the need for a tax hike to cover

snowballing social security expenditures, which in Japan's graying, low-birthrate society are rising by ¥1 trillion every year.

But the opposition camp, led by the Liberal Democratic Party, later in the day rejected Noda's proposal to start talks, demanding instead that he dissolve the Lower House and call a snap election to let the public express its opinion on the issue.

ヒント：次は記者会見での呼びかけの内容を少し詳しく説明している第 2 パラグラフ、そして第 3 パラグラフでは野党側の状況を説明しています。第 2 パラの which は前にある expenditures で、動詞は are rising と続くところですが、間に in Japan'ssociety が挿入されている形です。第 3 パラ文中の demanding からは分詞構文で野党側の拒否内容を説明しています。

語句： news conference 記者会見、stressed 強調した、the need for tax hike 増税の必要性、to cover 補填するための、snowballing 雪だるま式に増大している、social security 社会保障、expenditures 費用、in Japan's graying 日本の高齢化で、low-birthrate society 少子化社会、are rising 増大している、trillion 兆、led by ～主導の、the Liberal Democratic Party 自由民主党、later in the day その日のうちに、rejected 拒否した、Noda's proposal 野田氏の提案、to start talks 協議を始めるための、demanding 要求して、instead that 代わりに～を、dissolve the Lower House 衆議院を解散する、call a snap election 解散総選挙を行う、to let the public express 一般国民に～を表明させる、its opinion 世論の意見、on the issue その問題について

試訳：今年初の記者会見で、野田氏は増税の必要性を強調した、雪だるま式に増大している社会保障費を補填するための、それは、日本の高齢化と少子化で毎年 1 兆円近くに増大している。

しかし野党陣営は、自由民主党主導の、その日のうちに拒否した、協議を始めるための野田氏の提案を、代わりに次のことを要求して、(それは) 首相が衆議院を解散して総選挙を行い、その問題について民意を表明させるよう。